

and impose any terms and conditions on the person that may be thought proper in the circumstances.

Apportionment of rate

45. Where a person who transports goods by a mode of transportation charges a rate, expressed as a single sum, for the carriage of goods partly by one mode of transportation and partly by another, the Agency, for the purpose of determining whether a rate charged is contrary to any Act of Parliament, may require the person to declare forthwith to the Agency, or may determine, what portion of the single sum is charged in respect of the carriage of goods by each such mode of transportation.

45. Lorsqu'une personne qui transporte des marchandises par un mode de transport pratique un prix, exprimé sous forme de somme unique, pour le transport par plus d'un mode, l'Office peut, pour déterminer si ce prix est contraire à une loi fédérale, sommer celle-ci de préciser sans délai quelle partie est attribuable à chacun des modes utilisés, ou le faire lui-même.

Répartition des prix

*Mediation and Arbitration*

*Médiation et arbitrage*

Reference to mediation

46. (1) Where there is a dispute between (a) a shipper and a carrier respecting rates or conditions associated with the movement of goods, or (b) two or more carriers of goods respecting any matter to which this Act, the *Railway Act* or the *Railway Relocation and Crossing Act* applies, all the parties to the dispute may, by agreement, refer the dispute to the Agency for mediation.

46. (1) Les parties suivantes entre lesquelles survient un différend peuvent d'un commun accord faire appel à la médiation de l'Office :

Appel à la médiation

- a) un expéditeur et un transporteur relativement aux tarifs ou aux conditions de transport des marchandises;
- b) plusieurs transporteurs de marchandises relativement aux domaines d'application de la présente loi, de la *Loi sur les chemins de fer* ou de la *Loi sur le déplacement des lignes et croisements de chemin de fer*.

Mediation by Agency

(2) Except where in the opinion of the Agency it is not practicable to mediate a dispute referred to it under subsection (1), the Agency shall assign an officer or employee of the Agency to mediate the dispute.

(2) L'Office affecte un membre de son personnel à la médiation, sauf s'il estime qu'il n'est pas pratique de régler le différend par voie de médiation.

Médiation de l'Office

Confidentiality of mediation

(3) All matters relating to the mediation of a dispute shall be kept confidential unless the parties to the dispute otherwise agree, and information provided by a party for the purposes of the mediation shall not be used for any other purpose except with the consent of that party.

(3) Sauf accord contraire entre les parties, tout ce qui se rapporte à une médiation est tenu pour confidentiel; sauf consentement de la partie, les renseignements qu'elle fournit aux fins de la médiation ne peuvent servir à d'autres fins.

Caractère confidentiel

Time limit for completion of proceedings

(4) Unless the parties to the dispute otherwise agree, mediation of the dispute shall be completed within thirty days after the dispute is referred to the Agency.

(4) Sauf accord contraire entre les parties, la médiation doit être terminée dans un délai de trente jours après que l'Office a été saisi du différend.

Délai